Porównanie tłumaczeń II Samuela 13:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Absalom przyszedł do króla i powiedział: Proszę, oto postrzygacze są (już) u twojego sługi. Niech król wraz ze swoimi sługami\* pójdzie – proszę – ze\*\* swoim sługą.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przyszedł zatem do króla i powiedział: Już postrzygacze zawitali do twojego sługi. Proszę, niech król ze swoją świtą wyruszy ze swoim sługą. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Absalom przyszedł do króla i powiedział: Oto teraz strzygą *owce* twemu słudze. Proszę, niech król i jego słudzy pójdą z twoim sługą. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo przyszedł Absalom do króla i rzekł: Oto teraz strzygę owce słudze twemu; niech idzie proszę król i słudzy jego z sługą twoim. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i przyszedł do króla, i rzekł do niego: Oto strzygą owce sługi twego. Niech, proszę, przyjdzie król z służebniki swymi do sługi swego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Absalom udał się również do króla i rzekł: Właśnie odbywa się u twojego sługi strzyżenie owiec, niech król raczy przyjść do swojego sługi z całym orszakiem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wstąpił też Absalom do króla i rzekł: Oto ma się odbyć strzyżenie owiec u twego sługi, przyjdź, o królu, wraz ze swoją świtą do twego sługi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Poszedł do króla i powiedział: Twój sługa ma właśnie strzyżenie owiec! Proszę, niech król i jego świta udadzą się z twoim sługą! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Absalom poszedł do króla i powiedział: „Królu, twój sługa świętuje strzyżenie owiec. Proszę zatem, aby król i jego świta przybyli do mnie”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Abszalom poszedł do króla i rzekł: - Oto sługa twój urządza strzyżenie owiec. Niech przybędzie, proszę, król i słudzy jego do twego sługi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І пішов Авессалом до царя і сказав: Ось стрижуть (отари) у твого раба, хай прийде цар і його слуги з твоїм рабом. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Absalom poszedł i do króla oraz powiedział: Oto odbywa się strzyżenie u twego sługi, więc niechaj także król, razem z swoim dworem, towarzyszy swojemu słudze. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Absalom wszedł więc do króla i powiedział: ”Oto twój sługa ma postrzygaczy owiec! Proszę. niechaj król oraz jego słudzy pójdą z twoim sługą”. |

1. 1) słudzy, וַעֲבָדָיו : em. na: wszyscy jego synowie, וכל בניו , <x>100 13:24</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Wg 4QSam a : do, אל , pod. G L. [↑](#footnote-ref-3)